

学生高阶英语阅读

POPULAR TALES AND ANCIENT FABLES



大学英语 阅读范译

杞人忧天

愚公移山

惊弓之鸟

南辕北辙

— 中国古代寓言篇

杨天庆 商 拓 译著

.....



电子科技大学出版社

学生高阶英语阅读

H319.4
Y876/3

大学英语阅读范译

——中国古代寓言篇

杨天庆 商 拓 译著

电子科技大学出版社

大学英语阅读范译

——中国古代寓言篇

杨天庆 商 拓 译著

出 版:电子科技大学出版社(成都建设北路二段四号)

责任编辑:汤云辉

发 行:电子科技大学出版社

印 刷:北京市朝教印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32 印张:6.25 字数:157千字

版 次:2000年1月第一版

印 次:2005年10月第二次印刷

书 号:ISBN 7-81065-069-6/H·18

定 价:25.00元

■ 版权所有 侵权必究 ■

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。

译者序

《大学英语阅读范译》用于大学、专科学生英语翻译阅读教材，也可适用中学生、英语爱好者。该书包括三个部分：古文、白话文、英文。在国内外至今尚无三者合一的体例。

我国有数千年的文明史，中国文学博大精深，寓言文学是其中的一部分，它们是人类智慧的结晶。这本书从春秋战国至清代许多部作品中选出 117 则寓言，侧重于选择那些公认流传较广，知名度较高，又有教育意义的名篇，所收的范围包括哲理寓言、讽刺寓言、诙谐寓言。其中许多名篇，如：愚公移山、朝三暮四、杞人忧天、揠苗助长、望洋兴叹、坎井之蛙后来成了人们常用的成语。

在国内，寓言选本颇多，一般配上白话译文和注解。本书的白话译文主要以准确明白的语言进行直译，个别处在忠实于原文的基础上采用了较为灵活的意译。如将白话译文同原文对照阅读时，势必出现一些不够严密之处，恳请读者在阅读时予以注意和谅解。

近几年来，不同类型的寓言的英译本已出版了一些，但译文不是太随意，就是结构复杂，或者是用的字、词偏僻，超过了当前学生的英语水平，不利于学生从兴趣的角度阅读英译文，以达到进一步了解中国古代寓言之目的。为了使英文更准确地表达原文之美，忠于原文，

更适应青少年读者，译者在原文和白话译文合一的基础上，利用翻译技巧，在意、音方面达到神似。同时，译者选用常用的英文单词、词组和英文课本出现的句型和结构，使所有的译文句子通俗、易懂、简洁、朴实。这有利于提高学生英语阅读水平，掌握英译汉翻译的技巧。

该书的前半部分由商拓翻译，后半部分由杨天庆翻译。全书由杨天庆统稿和校译。由于各方面原因，本书一定存在着疏漏之处，恳请读者批评指正。

译 者

目 录

楚王好细腰	(1)
海上沔鸟	(2)
朝三暮四	(3)
杞人忧天	(4)
愚公移山	(6)
小儿辩日	(10)
薛谭学讴	(12)
纪昌学射	(13)
歧路亡羊	(15)
杨布打狗	(17)
捕鸠放生	(18)
疑人窃铁	(20)
揠苗助长	(21)
齐人有一妻一妾	(22)
浮阳之鱼	(24)
斥鴳笑鹏	(25)
庖丁解牛	(26)
西施病心	(29)
望洋兴叹	(31)
坎井之蛙	(32)
鲁侯养鸟	(34)
林回弃璧	(35)
搏矢之狙	(37)
涸辙之鲋	(38)

神 龟	(40)
畏影恶迹	(43)
弥子瑕失宠	(44)
和氏之璧	(46)
扁鹊治病	(48)
唇亡齿寒	(51)
涸泽之蛇	(52)
远水不救近火	(53)
卫人嫁女	(55)
三人成虎	(56)
滥竽充数	(58)
画鬼最易	(59)
郑人买履	(60)
曾子杀彘	(61)
自相矛盾	(63)
守株待兔	(64)
腹䟽杀子	(65)
高山流水	(67)
刻舟求剑	(68)
幽王击鼓	(69)
毁钟掩耳	(71)
相 狗	(72)
管庄子刺虎	(73)
曾参杀人	(75)
邹忌比美	(76)
画蛇添足	(78)
狐假虎威	(80)
恶狗溺井	(81)

惊弓之鸟	(82)
南辕北辙	(84)
求千里马	(86)
鹬蚌相争	(88)
屠牛吐	(89)
小偷献计	(91)
塞翁失马	(94)
师旷劝学	(96)
曲突徙薪	(97)
泉将东徙	(99)
埋两头蛇	(100)
叶公好龙	(102)
仕数不遇	(103)
鸡犬皆仙	(105)
对牛弹琴	(106)
鲍君神	(107)
杯弓蛇影	(109)
善治伛者	(112)
一叶障目	(113)
唯业公羊	(115)
与狐谋皮	(117)
狂泉	(119)
阿豹折箭	(120)
石牛粪金	(122)
虎与刺猬	(123)
好酒爱屐	(125)
执《马经》求马	(126)
哀溺文	(128)

临江之麋	(130)
黔之驴	(132)
熟能生巧	(134)
作贼心虚	(136)
威无所施	(138)
以鬼为鹤	(139)
有尾惧诛	(141)
龙与蛙之喜怒	(142)
鬼怕恶人	(145)
再渡一遭	(147)
二叟钓鱼	(148)
义 鹤	(150)
囫囵吞枣	(151)
蜀 鸡	(152)
迂儒救火	(154)
剜股藏珠	(157)
焚鼠毁庐	(158)
希世珍琴	(160)
洛巫起蛟	(162)
南海人食蛇	(164)
走虎捐子	(165)
鳖与夔	(166)
狙公饿死	(168)
玄石好酒	(170)
笼中之猿	(172)
荆人畏鬼	(173)
假 人	(175)
盲子坠桥	(177)

僧 在	(178)
鸱鸺与蝉	(179)
一毛不拔	(181)
猫吃素	(182)
虎畏化缘	(183)
怪 术	(184)
瞽 者 好	(186)
蝙 蝠	(188)
吏人立誓	(189)

楚王好细腰

昔者，楚灵王好士细腰。故灵王之臣，皆以一饭为节，胁息然后带，扶墙然后起。比期年，朝有黎黑之色。

——《墨子·兼爱中》

从前，楚灵王喜欢人腰身纤细。所以，他手下的大臣害怕自己腰肥体胖，失去宠信，于是，每天都限定自己只吃一顿饭。每天穿衣服时，都要先屏着呼吸，勒紧腰带，扶着墙，然后才站起来。一年以后，满朝文武官员饿得脸色黑黄难看，成了废物。

A KING LOVES SLIM WAISTS

Many years ago, a king, in the state of Chu, loved to see that the people had slim waists. His ministers and military officers were afraid that they would fall into disfavor if their waists grew fat. So all of them had only one meal a day instead of three. Besides every day when they put on their clothes, they first held their breath and then tightened their belts. They couldn't stand up without supporting themselves with their hands on walls.

A year later, all the ministers and military officers could do nothing they looked lean but haggard.

海上沔鸟

海上之人有好沔鸟者，每旦之海上，从沔鸟游，沔鸟之至者百住而不止。其父曰：“吾闻沔鸟皆从汝游，汝取来，吾玩之。”明日至海上，沔鸟舞而不下也。

——《列子·黄帝》

海边住着一个人，他很喜欢海鸥。每天早晨，他都要到海边去，和海鸥一起游玩。海鸥飞到这里来的，常常超过百数。

他父亲对他说：“我听说海鸥喜欢和你一起游玩，你捉几只来，让我玩玩。”

第二天，这人到了海边，可海鸥都只在空中飞舞却不下来。

SEA GULL

There was a man who lived by the sea and loved seagulls. Every morning he went to the beach and played with them. There were often more than one hundred seagulls flying over him. "I have heard that all the seagulls enjoy playing with you," said his father. "Would you catch some seagulls and bring them to play with me?" The next day the son arrived at the beach, but he saw that all the seagulls hovered high in the air and they wouldn't fly down to him.

朝三暮四

宋有狙公者，爱狙，养之成群，能解狙之意，狙亦得公之心。损其家口，充狙之欲，俄而匮焉。将限其食，恐众狙之不驯于已也，先诳之曰：“与若茅，朝三而暮四，足乎？”众狙皆起而怒。俄而曰：“与若茅，朝四而暮三，足乎？”众狙皆伏而喜。

——《列子·皇帝》

宋国有一个养猴的老人，很喜欢猴子，以至养了一大群。他能懂猴子的意思，猴子也能讨他的欢喜。老人减少了家里人的口粮，来满足猴子的欲望。不久，家里的粮食不足了。老人想限制喂猴的口粮，可又担心它们不听话，就先骗它们说：“给你们吃橡子，早上三个，晚上四个，够吗？”猴子一听，都跳了起来，发起脾气。过了一会儿，老人又说：“早上四个，晚上三个，好吗？”猴子一个个趴在地上，高兴极了。

THREE IN THE MORNING AND FOUR IN THE EVENING

There was an old man who raised monkeys. He loved monkeys so much that they multiplied into a large group. He understood his monkeys and his monkeys knew how to please him. In order to satisfy his monkeys' desires, the old man took some of his family's food to feed them. But soon, the old man's food was

running short. The old man needed to cut back on the amount of food he fed his monkeys, but he was afraid that his monkeys might become aggressive. So he tricked his monkeys by saying, "I am thinking of feeding you with acorns, three in the morning and four in the afternoon. Is that all right?"

The monkeys stomped their feet in anger when they heard his proposal. A moment later, the old man said, "How about four in the morning and three in the afternoon? Is that all right?"

All his monkeys rolled on the ground in joy.

杞人忧天

杞国有人忧天地崩坠，身亡所寄，废寝食者。又有忧彼之所忧者，因往晓之，曰：“天，积气耳，亡处亡气。若屈伸呼吸，终日在天中行止，奈何忧崩坠乎？”其人曰：“天果积气，日、月、星宿不当坠耶？”晓之者曰：“日、月、星宿，亦积气中之有光耀者，只使坠，亦不能有所中伤。”其人曰：“奈地坏何？”晓者曰：“地，积块耳，充塞四虚，亡处亡块。若躇步跼蹐，终日在地上行止，奈何忧其坏？”其人舍然大喜，晓之者亦舍然大喜。

——《列子·天瑞》

杞国有个人，整天担心天会塌下来，地会陷下去，自己没有安身的地方。他忧愁得吃不下饭，睡不好觉。另有一人，他见杞人这样忧虑，反倒替他十分担心。这人便去开导杞人说“天不过是聚合起来的气，没有一个地方没有气。你一屈一伸，一呼一吸，整天都在大气中活动，为什么担心天会塌下来呢？”

杞人说：“天如果真是气体聚集起来的，那么太阳、月亮、星星岂不是应该掉下来吗？”

那人说：“太阳、月亮、星星本身也是大气中有光耀的一部分，即使掉下来，也不会打伤人。”

杞人又说：“那么地陷下去该怎么办呢？”开导他的那人说：“地，是堆积起来的土，没有一块地方没有泥土。你整天在泥土上行走蹦跳，为什么要担心地会陷下去呢？”

杞人消除了心中的忧虑，十分高兴；那个开导他的人看见杞人消除了忧虑，自己也很高兴。

UNNECESSARY WORRY

A man in the state of Qi frequently feared that one day the sky would fall down and the earth collapse and he wouldn't have a place to shelter. He was so worried that he could not eat or sleep well. Another man learned about the man from Qi's fear and worried about him. He went to help him understand his fear.

He said to the man, "The sky is only air mass and is present everywhere. All day you move around in the air bending, stretching, inhaling and exhaling. Why are you worried that the sky might fall?"

"If the sky is a mass of air," said the man from Qi, "the sun, the moon and the stars will surely fall down, won't they?"

The other man replied, "The sky, moon and stars are merely parts of the air which often shines. If they did fall, they won't

hurt anyone. What should I do if the earth collapses?"

"The earth is a mass of dust and soil. There is no place that isn't soil and dust. As you move about on the earth all day stepping and jumping, why do you worry about the earth collapsing?"

Both men relaxed. The other man became happy and he watched a smile of relief grow on the face of the man from Qi.

愚公移山

太行、王屋二山，方七百里，高万仞。本在冀州之南，河阳之北。北山愚公者，年且九十，面山而居，惩山北之塞，出入之迂也。聚室而谋曰：“吾与汝毕力平险，指通豫南，达于汉阴，可乎？”杂然相许。其妻献疑曰：“以君之力，曾不能损魁父之丘，如太行、王屋何？且焉置土石？”杂曰：“投诸渤海之尾，隐土之北。”遂率子孙荷担者三夫，叩石垦壤，箕畚运于渤海之尾。邻人京城氏之孀妻，有遗男，始龀，跳往助之，寒暑易节，始一反焉。河曲智叟笑而止之，曰：“甚矣，汝之不惠！以残年余力，曾不能毁山之一毛，其如土石何？”北山愚公长息曰：“汝心之固，固不可彻，曾不若孀妻弱子。虽我之死，有子存焉；子又生孙，孙又生子；子又有子，子又有孙；子子子孙孙，无穷匮也，而山不加增，何苦而不平？”河曲智叟亡以应。操蛇之神闻之，惧其不已也，告之于帝，帝感其诚，令夸娥氏二子负二山，一厓朔东，一厓雍南。自此，冀之南，汉之阴，无陇断焉。

——《列子·汤问》

太行、王屋两座大山，方圆七百多里，高数千丈。这两座山本来在冀州的南部，黄河北岸的北边。

那时候，北山有个年近九十的老人，名叫愚公。他的家正面对着这两座大山，老人苦于大山阻塞，出入都要绕很远的路。

一天，愚公召集大家商量说：“我和你们全力来铲平这两座大山，使路直通豫州的南部、汉水的南岸。”

大家纷纷表示赞同。愚公的妻子提出疑问：“凭你的力量，连魁父这样的小山都移不动，又能把太行、王屋怎么样呢？况且，挖下的土和石头又放在哪里呢？”

大家七嘴八舌地说：“把它投到渤海的边上，隐土的北面。”

于是，愚公率领三个能挑担的子孙到了山边，敲石挖土，用畚箕把土石运到渤海边。愚公的一个邻居是京城氏寡妇，她有一个遗腹子，刚开始换牙，也蹦蹦跳跳地来帮忙。每到冬夏换季的时候，他们才能回来一次。

河曲有个叫智叟的老头，他嘲笑地阻止愚公说：“你真傻！你这么大的年纪，这么一点儿力气，山上的草也拔不掉一根，又能把山上的土石怎么样呢？”

愚公长叹一声，回答说：“你的心太顽固了，简直是到了顽固不化的地步，你还不如孤儿寡妇呢。我死后，还有我的儿子；儿子又能生孙子，孙子又能生儿子；儿了又有儿子孙子的儿子又有儿子；子子孙孙是没有穷尽的，这两座山却不能再增高了，还愁什么挖不平呢？”

河曲智叟无话回答。操蛇的山神听到了愚公的这番话，害怕愚公挖山不止，就把这件事报告了天帝。天帝被愚公的精诚所感动，就派了大力神夸娥氏的两个儿子背起这两座大山，一座放在朔方的东部，另一座放在雍州的南部。从此以后，冀州的南部，汉水的南岸，再没有大山阻塞了。